



# INTERNOVAS

Anno 06 – Mensual – ISSN 0103-8648

NOVEMBRE 1995 – Numero 41

## **Bulletin informative de Interlingua in Brasil.**



Ah! Como io senti nostalgia de ŽLATA PRAHA = Praga auree

**NOVAS Notícias Nouvelles Notizie News  
Novosti Nyheter Nachrichten Noticias  
Notícies HOBOCTH**



**Thomas Breinstrup**, le Redactor chef del PANORAMA, ha justo cambiate su adresse postal: Kirkeholmen 10, 2630 Taastrup, DANMARK.

**INTERNOVAS** ora appare in 16 paginas. Actualmente illo es le bulletin con le major numero annual de paginas ex tote le magazines in interlingua = 192 paginas contra 168 del PANORAMA.

**Curso Postal de Interlingua** era lanceate per UBI in folios separate (total de 27 folios A4). Illo es inviate gratuitamente pro le nove interessatos.

Urge le composition de un Commission Organisatori permanente, pro le affaires relative al COBINTERs, nostre Conferentias brasilian. Esque tu vole participar ?

Nove interlinguista es: **Grzegorz Kondrak** (Apto 603, 7360 Halifax Street, Burbay – BC, V5A 1M4, CANADA). On spera un participation major in le activitates canadian. Le movimento in Canada bezonia cooperatores.

Aprender linguas es cultura, saper Interlingua es evolution ! INTERLINGUA – communication sin frontieras !!

**UBI** anque finiva le redigitation del **Manual in portugese** – *Interlingua, a solução natural* – cuje autor es Waldson Pinheiro. Le proxime libro a esser digitate sera le *Curso Intensivo de interlingua*.

Sur le informativo internordic (scandinave) **Actualitates-117**, pagina 7, on lege le sequente:

*Kort og godt, stort og småt*

*"Åke Broxvall (S) Maestro til at lære interlingua efter på computer får nu en portugisisk version, udarbejdet af Rafael Scapin og Ramiro Castro i Brasilien."*

**UBI** jam ha sollicitate un copia del MAESTRO, version 3, pro preparar un traduction al portugese e eventualmente in espaniol.

**Internovas** ora es distribuite strictemente pro le abonatos del UBI.

**Interfundo**: R.M. = R\$ 11; Summa = R\$ 362. A tote le Mecenass, multe gratias ! Nos spera que omnes contribue.

## **Residuo**

Jonas Negalha – Poemas in interlingua, ed. Aquario, pag. 22.

Bottilia  
Con aqua.  
In su fundo  
Un residuo  
De terra.

Bottilia  
Con vino.  
In su fundo  
Un residuo  
De musto.

Homine  
In su fundo  
Un residuo  
De bestia.

Lava le bottilia,  
Sterilisa le liquido:  
Il es solmente  
Un residuo.

## **Adressario de Interlingua**

Le UMI, per su Vice Secretario ha justo lanceate le nove Adressario de Interlingua 1995, numero 8.

Illo usa un littera plus grande e parve designos que adjuta le comprehension del textos.

Ora le Adressario es distribuite a omne inscriptos, organisationes national e Representantes. Certo illo non ha tote le addresses del interlinguistas, ma solo un parve fraction que desira haber contactos international.

Le Adressario es inviate gratuitamente e jam functiona ben. Usa lo pro trainar vostre cognoscentias de interlingua. Bon profito !

### **COBINTER – Organização**

A UBI está franqueando a todos a participação efetiva na preparação das COBINTERs, as nossas Conferências Brasileiras, que devem crescer de forma dinâmica e organizada.

Para tal, não há outra solução exceto nomear pessoas que queiram formar uma = *Comissão Organizadora Permanente* =.

Cada membro ficará responsável por determinada atividade ou tarefa. Aceitamos sugestões. Maiores informações, por favor, escreva para a UBI.

### **Musica: Citate Meraviliose**

Traduction: Waldson Pinheiro

Citate meraviliose,  
De mille charmes gentil !  
Citate meraviliose  
Corde eterne de Brasil !

Cuna del samba e del belle cantar,  
Con que se expressa tu gente !  
In nostre cordes tu ha un altar  
Que resona allegremente !

Tu es de amor un florite jardin,  
Terra que sempre seduce  
Sia coperte de gratia divin,  
Nido de sonio e de luce !!



Rio cognoscite in Brasil como le "citate meraviliose".

### **Musica: Puera de Ipanema**

Traduction: Waldson Pinheiro

Ecce le cosa plus belle,  
Le plus plen de gratia:  
Le puera veni  
E presso nos passa  
E se balanciante  
Va verso le mar.

Como tu pelle dorava,  
Le sol de Ipanema,  
E tu balanciar  
Inspira un poema,  
Le cosa plus belle  
De vider passar !

Ah, io es tanto sol !  
Ah, io es tanto triste !  
Ah, le beltate que existe,  
Il es ver, non es solo mie  
Ma illo ora va sin compania ....

Ah, si illa sapeva  
Que, quando illa passa,  
Le mundo ridente  
Se plena de gratia,  
Deveni plus belle,  
Un caso de amor !



Rio – Plagia Ipanema.

## **Qui accepta esser Representante Regional ?**

*Un defia a multe interlinguistas. Nos va inrolar le manicás e comenciar le labor.*

Gilson Passos, Vitória-ES.

In le 28 de Julio 1990 il era fundate le Union Brazilian pro Interlingua, organisation national sin scopos lucrative, pro le divulgation e inseniamento del lingua commun international. Durante iste 5 annos, illo multo se developpava e cresceva. E hodie toto nos face creder que le UBI, cata vice plus matura, al presente momento deveni un institution non solmente brasilian ma principalmente sudamerican.

Su constante preoccupation adjutar nostre collegas in le pais vicin lo deveni como tal. Grande es le quantitate de operas que le UBI intende publicar in le lingua espaniol, como dictionario, curso, grammatica e alteres. Isto sin considerar le publicationes de nostre obras classic in interlingua como – Vitas Aride, Cinque Minutas, Anthologia de Autores Lusophone, etc.

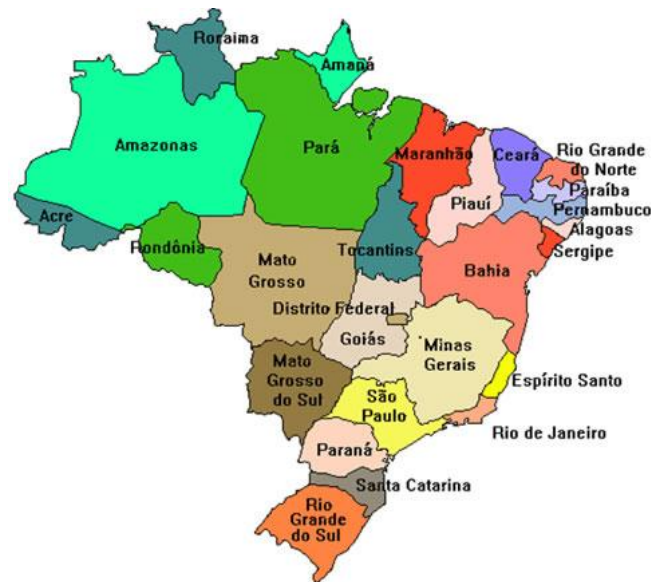
Intertanto, pro succeder que le UBI pote attinger iste stato, il es necessari que su adherentes collabora spontaneemente con illo, non solmente in comprar tote le obras editate, ma anque faciente contribution al Interfundo, succedente attraher nove membros, participante del Conferentias annual (dum julio 96 occurrera a João Pessoa-PB) creante cursos de interlingua, etc.

Tamen, toto isto pare trovar un barriera apparentemente intransponibile. Le Directorio del UBI ha suffrite constante altos e basse; le Presidente R C, a causa de su activitates professional, debeva transferer se a un altere urbe, cuje inconvenientia, sed sin necun damno, era le retardo de correspondentias, le distribution del informativo e magazin, sed hodie toto es perfectemente in ordine; le Secretario GG debeva retornar a Paraiba e, per consequentia, le carga restava vacante, e esseva implite per le presidente qui debeva accumular ambe functiones, PS le Tresorero cadeva malade e per un certe tempore su activitates esseva realisate anque per le presidente.

Naturalmente, lo que effectivamente inbroglia le performance del UBI es le manco de personas qui se interessa adjutar fidelmente nostre institution. Il non ha qualcunque critica Aprender linguas es cultura, saper Interlingua es evolution ! INTERLINGUA – communication sin frontieras !!

velate o allusion indirecte a iste o aquelle collega. Comprensibilmente un sol hirundine non face estate ! Totes debe esser imbuite de iste spirito de solidaritate e interesse per le disveloppamento de interlingua in nostre pais.

Il es evidente que le pecunia es le grande villano a iste momento critic. Un del solutiones esserea le descentralisation de diverse activitates. Pro isto nos ha proponite le creation de un rete de REPRESENTANTES REGIONAL.



Lor labores esserea servir como un sorta de ligame inter le UBI e le membros/associatos de cata Region; illes a lor vice, transmittera al altere adherentes pertinente a lor area de action. Evidente, illes non fornira informationes personal o differente de los recipite ab le UBI, a minus que illos sia bastante importante pro lor region e pro le movimento in general.

Sub lor responsabilitate essera le tentativa a convincer le membros pro participar del COBINTERs [le Conferentias Brazilian de interlingua], formar centros de studios, facer divulgationes per jornales local, stimular le creation de nove gruppos pro apprentissage de interlingua.

Ecce, nam le suggestiones que nos lassa a nostre lectores pro reflexion. Sed attention: solo le pur reflexion passive non adjuta. Nos debe, in ultra isto, ager activemente como voluntarios, e con determination, dynamismo e rapiditate.

Le division del Regiones sequera le mesmo del pais. Qui desidera candidatar se a iste nove posto [hic es includite le Representantes Statal], si il vos place, scribe al UBI e presenta

se como postulante al carga. In le manco de alcun sollicitation spontanee, le UBI ipse formulara un demanda special a diverse membros.

Car collegas, observa que le Directorio – que ha acceptate nostre proposition – es aperte al altere suggestiones e desira, supertoto, allargar su perspectiva de attitudes per discentralisation. Per favor, non resta insensibile a nostre sollicitation. De nunc es aperite le portas del dialogo, suggestiones, ideas; in resumo, al action global e ... immediate !

Non lassa pro deman lo que vos pote facer hodie ! Le avantiamento de nostre movimento anque multo depende de vostre realisation hodie. Sin dubita, criticar es assatis importante desde que nos, in compensation, propone, face, age, suggere alco pro le perfectionamento de nostre activitates.

Le campo es ora aperte. Nos attende que omnes usa lor senso critic e tote le energia physic, psychic, mental in favor de interlingua, o al minus, le sensibilitate e bon voluntate.

Qui volera manifestar se – nos spera que totes adhere a iste proposition – illes potera scriber al UBI o a nostre adresse.

## **Interview**

**Rafael H. Scapin**, 22 annos, es studente in le USP (Universitate de S. Paulo) e es anque active in le contactos per Internet.

1] Quando vos cognosceva interlingua ?

RS: Io cognosceva interlingua in 1990 per un lettera recipite que contineva un etiqüetta blau: "apprender linguas es cultura, saper interlingua es evolution". Io peteva plus informationes al Autor del lettera (ex Brasilia) e talmente io cognosceva interlingua e le UBI.

2] Que pensa vos del UBI ? E re le UMI ?

RS: Io considera fundamental le existentia de un organisation mundial pro coordinar le divulgation de interlingua. Re isto, le UMI cumpli totalmente su rolo, stimulante e promovente interlingua. Le Associationes National de interlingua (como le UBI) es importante pro auxiliar le UMI in le promotion del interlingua. Le organisationes national debe ager insimul con le UMI. Io crede que le UBI es in le cammino correcte, faciente le melior possibile pro divulgar interlingua in Brasil e in America del Sud.

3] Que manca al movimento brasilian pro eser melhor ?

RS: Io pensa que il manca union e intercambio inter tote le interlinguistas brasilian. Le realisation del COBINTERS es un grande passo a promover le confraternisation de tote le interlinguistas brasilian.

4] Que pena vos re le COBINTER ?

RS: Io pensa que le COBINTER es un forum divulgator de interlingua; illo offere cursos, discursos e conferentias al initiates. Illo es anque un exemplo de adjuta pro consolidar le movimento interlinguista brasilian,, e reuni le major exponentes – insimul con le neophytos – del interlingua in Brasil.

5] Re le libros, que pensa vos de illos ?

RS: Le libros in interlingua prova que illo es un lingua international del cultura, un vice que il jam existe varie obras, ex diverse autores, traducite a interlingua. Altere characteristic importante es que per medio del interlingua on pote haber contactos con obras ab linguas le plus diverse – e al contrario – illos serea completamente non cognite.

6] Como vos divulga interlingua ?

RS: Io divulga interlingua per pamphletos que io affixa sur le muros del Universitate, inviante etiquettas adhesive e foliettos re interlingua in mi correspondentias e conversante con personas re illo. Il es un poc difficile, pois que le majoritate del humanos dice: "Ah, es illo un specie de esp-to ?". Il sembla que esp-to deveniva synonymo de lingua artificial. Vamos facer le possibile pro terminar con isto !

7] Qual es vostre suggestiones pro Internovas?

RS: Le qualitate del INTERNOVAS se ameliorava multo durante le ultime annos. Brevemente illo va competer con le PANORAMA. Il me placerea vider plus articulos scripture per le interlinguistas brasilian. Anque illo poterea haber un section de contos, re affaires scientific, etc... On deberea haber areas dividite in un bulletin de interesse general.

8] Vostre commentarios final.

RS: Io volerea dicer a tote le interlinguistas brasilian que nos omne debe esser un parve UBI, promovente e divulgante interlingua durante tote le momentos possibile. Solo assi, unite in le mesme propositos, nos habera successo. In ultra, io lassa hic mi imbracio a tote le membros del grande familia interlinguista brasilian e mundial.

## **Informativos national**

A causa del augmentation del numero de paginas, INTERNOVAS es ora al culmine del revistas que offere paginas annualmente. Vide le sequente statistica:

- 1] INTERNOVAS (mensual/Brasil) = 192 paginas
- 2] PANORAMA (bimensual/international) = 168 paginas
- 3] ACTUALITATES (trimestral/Scandinavia) = 48 paginas
- 4] BIBLIA (quadrimestral/Suissa) = 42 paginas
- 5] LINGUA e VITA (quadrimestral/Grande Britannia) = 36 paginas
- 6] VOCE de INTERLINGUA (semestral/Nederland) = 32 paginas.

## **Le senso de un lingua auxiliar in futuro.**

Aleš Uhlíř

- Discurso presentate durante le 12nde Conferentia International in Praga).

Io promitte que mi contribution essera breve. Non es mi intention tractar de cosas ben cognite o tractar enthusiastic explicationes a esser contente de se ipse.

Si io parla del lingua auxiliar, es pensate naturalmente interlingua.

Io antepone que quasi cata uno inter nos unquam ha demandate a se mesme: "Qual es le senso, le signification de interlingua al presente, e quales son illos in futuro?"

Le motivos pro occupar se de interlingua son tanto differente como son varie homines e lor hobby, desiros e sonios. Alicunos interessa se pro interlingua a haber contactos international, super toto contactos directe con pais romanophone. Alteres usa interlingua como un introduction al studio plus profunde de linguas occidental.

Ma iste activitates e possibilitates mentionate supra, benque illos son multo utile, io non tene pro un ver senso del interlingua. Securmente il es bon que il ha activitates citate, ma un ver senso de existentia de interlingua deberea esser intuitive – secundo mi opinion – plus profundemente, plus seriemente.

Alicunos son afflicte e ha frustrationes perque le quantitate de sympathisantes non cresce si presto como illes desirava o perque illes

expectava que interlingua va devenir rapidamente un medio diffundite del communication international.

Esque illos – le simple numero de adherentes o le diffusion – presenta le senso de interlingua? Interlingua non es un movimento politic. In nostre epocha le numero le quantitate de sympathisantes non es un signo del qualitate. Un sententia de **Johann Wolfgang Goethe** qui habeva dicite que "*solmente affectos e sentimentos pote devenir popular*", illo vale al presentate totalmente.

Nos vive in le mundo, ubi le major parte del informationes on recipe ex varie formas del imagines. Filmes, videocassetas, television o pressa multo illustrate ha devenite le principal fonte del cognoscentias. Quanto plus imagines in iste gigante riviera informative, tanto minus valor ha un sol imagine. Le imagines cambiante ferocemente ante nostre oculos presenta un nimie torrente del informationes que causa lor inflation crescente. A capturar le attention del spectatores, il demanda semper nove e nove imagines invetulante semper plus e plus. Nos sembla que cata un de illos ha nulle altere signification extra le un – plenar un momento, un loco vacue in le longe fila de illos equal.

Un besonio reciper semper cosas nove sin le besonio los cognoscer ha mutilate le senso de multe vocabulos elementari. Tamen cognoscer esseva cambiate per – vider. On crede cognoscer, sed on solmente vide sin pensar, sin poner questiones o responder los. Nostre epocha es characterisate per le decadentia del forma scripte, de stilistica e super toto per le cadita del nivello de linguas usate. Sin respecto a multe nove vocabulos e ideas sur le campo del technica, multes ha difficultates a comprender ben le textos scribite n lor linguas materne al principio de iste seculo, a causa de non cognoscer le ricchezza del lingua materne.

Le consumidores del hodie cultura collective non besonia dominar tote le ricchezza de lor linguas materne. A reguardar le production cultural facite in serie on suffice un vocabulario reducite. In iste situation global non es possibile expectar un diffusion de interlingua in grande quantitates.

In un edition de PANORAMA io ha comparate interlingua e sanscrito, le qual esseva create per le Grammatico Panini in India dum le quarte seculo ante J.C. Le base de sanscrito era idiomas vedic, idiomas del plus ancian litteratura classic. Nomine sanskrit significa "elaborate" o "summario". Sanscrito habeva essite facite como un summario del tradition

linguistic ex Vedas, ex le plus ancian obras de litteratura in India.

Il ha multe analogias. Etiam interlingua es un summario facite per grammaticos, le summario del linguas classic europeee, del linguas grec e latin, le quales vive in omne linguas occidental.

On edita in India libros e revistas in sanscrito, illo appartine al tradition, proque sanscrito vive in numerose linguas parlate in India e in ultra illo ha directe contactos a pluralitate de linguas europeee del origine commun. Ma le diffusion de sanscrito es parve, il non ha millones qui son capabile usar lo, sed solmente alcun milles in tote le mundo. Su senso, su signification non es un diffusion On practica sanscrito, on edita libros e revistas a mantener le hereditage linguistic, a mantener le tradition.

Similmente interlingua, le qual presenta non solmente un tresor linguistic de linguas classic in Europa, ma illo anque documenta e mantene vive contactos inter hodieerne linguas europeee e linguas ancian, latino e greco. E iste facto es – a mi opinion – le senso de interlingua in futuro.

Il es possibile que alicunos va pensar de mi opinion que illo es multo pessimistic. Ma io non es un pessimista re interlingua. Io solmente non crede a un grande diffusion de interlingua. Il esserea un idea false, simile a un messianismo, creer a grande diffusion in pais sin tradition occidental. Ma io crede a grande utilitate, a senso de interlingua.

In un epocha veniente del cadentia del nivello de linguas usate, interlingua pote servir como un ponte, mantenente le conscientia del origine commun de linguas europeee.

On edita revistas, libros. Interlingua jam existe e es preste servir. Sin respecto a su diffusion.

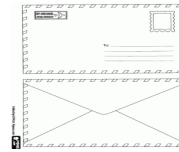
### **COBINTERS.**

Em janeiro, a UBI lançará a inscrição para a 6ª. COBINTER (Sexta Conferência Brasileira de Interlingua), a ocorrer em João Pessoa-PB, capital do Estado da Paraíba (região nordeste), no mês de julho de 1996.

Da mesma forma, já estão abertos os espaços para palestras (duração = 30 minutos). Aceitamos sugestões para os temas a serem debatidos.

É importante a sua inscrição, que é gratuita ! Na INTERNOVAS de janeiro, publicaremos a

lista de hotéis, o local de reuniões, e as informações gerais.



### **Correspondentias:**

**Mfumwabana N’Kulu** (Lubumbashi/ZAIRES) 27 janeiro e 9 julio

“Gratias a tote le letteras que me attinge, ma infelicemente io te demanda comprension a causa de manco de possibilitate financiari. Io ha recipite INTERNOVAS e le ADRESSARIO 1994. Felicitaciones pro tu grados in UMI como Vice Secretario.”

**Jorge Câmara** (Niterói-RJ/BRASIL) 2 octobree

“Quero lhe agradecer pelo Dicionário Português –interlingua, de E.B. o qual sem dúvida, propiciará o aumento do meu vocabulário e o consequente progresso no estudo da interlingua. Obrigado por enviar a revista PANORAMA e a INTERNOVAS, as quais eu leio sempre que recebo.”

**Murilo Jorge** (Maceió-AL/BRASIL) 3 octobree

“Comunico o recebimento dos livretos: Bibliographia de interlingua, PANORAMA 1, 2 3 e INTERNOVAS n. 35 e 36.”

**Gilson Passos** (Vitória-ES/BRASIL) 3 octobree

“Io ha justo recipite tu lettera sicut le bulletines INTERNOVAS (2 numeros) e PANORAMA, gratias ! Le numero 35 de Internovas informa que le carga de Secretario del UBI es vacante e si nemo ancora se candidatava a illo, io pote occupar lo “pro tempore” usque a julio 96.”

**Grzegorz Kondrak** (Burnaby/CANADA) 30 septembre

“Gratias pro tu carta postal. Como era le Conferentia in Praga ? Desde que io recipeva tu lettera io voleva subscriber a INTERNOVAS. Io participa in internet e io jam recipeva alicun messages ab altere interlinguistas. Io attende le sequente numeros del INTERNOVAS.”

**Clæs Bredvad Jensen** (Göteborg/SVEDIA) 4 de octobree

“Gratias del INTERNOVAS. Le scopo del Conferentia es de revider amicos, funcionar como un fonte de inspiration del duo sequente annos. Regrettamente nos non ha reservate tempore pro discuter questiones importante como subscription collective. Il es ver quando tu dice que nos non ha discutite le problemas le plus importante.”

**Bent Andersen** (Odense/DANMARK) 28 de setembro  
 "Gratias pro le cognoscer in Praga. Io es multo felice de haber incontrate te in persona."

**Aleš Uhlíř** (Frýdek Místek/REP. TCHEC) 16 de setembro  
 "Io invia a te le texto de mi discurso parlate al conferentia le 7 de agosto. Qual rapidamente curre le tempore."

**Andreia Falquembak** (Maraú-RS/BRASIL) 26 de setembro  
 "Vim saber através de um amigo a existência do curso de interlingua. Meu amigo participa do curso e recebe seus materiais, o qual adquirir com ele a revista INTERNOVAS de set/out 94; li o que consegui entender e achei muito interessante a mesma."

**Newton Menezes** (Monteiro Lobato-SP/BRASIL) 5 de outubro  
 Io recipeva ben vostre letteras e magazines – multe gratias ! Le parola "informationes" in turco, io crede es – **danışmarek** -."

**Rafael Scapin** (Descalvado-SP/BRASIL) 5 de outubro  
 "Gostaria de agradecer-lhe pelo envio do boletim INTERNOVAS 35 e 36, assim como da revista PANORAMA maio/junio. São publicações que além de nos trazerem muitas informações interessantes, nos auxiliam no aprendizado da interlingua. Li na PANORAMA sobre o Programa Maestro. A versão 3 (nova) é a melhor. Com ela poderíamos criar rapidamente a versão portuguesa. Gostaria de agradecer-lhe pelo envio do Dicionário Português-interlingua, excelente obra de autoria de Euclides Bordignon. Será muito útil no meu aprendizado de interlingua. Gostaria de obter uma cópia do artigo do "New York Times", de 23/09/1951 com notícia sobre a IALA e a interlingua."

**Gilson Passos** (Vitória-ES/BRASIL) 5 de outubro  
 "Ora io te invia le proposition in un articulo. Naturalmente que iste nove gruppo de representantes regional debe haber un curte instruction re le nove activitates e como illes pote compler lo."

**Frits Goukuil** (Beekbergen/NEDERLAND) 3 de outubro  
 "Si, le invio collective es plus facile e minus costose. Quando nos debe inviar le Panoramas separate isto costa plus."

**Valdenir Araújo** (Santarém-PA/BRASIL) 21 de outubro

7  
 "Estou escrevendo para comunicar-lhe o recebimento de todo o material que enviou: Internovas 35/36 e Panorama 1,2,3 e Bibliographia de Interlingua 22. Gratias."

**Fernando Fernandes** (Descalvado-SP/BRASIL) 10 de outubro  
 "É urgentíssimo para o nosso mundo a lingua auxiliar neutra."

## **U B I – União Brasileira pró Interlingua**

A União Brasileira de Interlingua, fundada em 28 de julho de 1990, é uma associação cultural sem fins lucrativos, que tem por objetivo divulgar e ensinar a interlingua em nosso país.

### **Diretoria:**

PRESIDENTE [Ramiro B de Castro]

SECRETÁRIO [vacante]

TESOUREIRO [Paulo Silva].

### **PATRONOS:**

**Prof. Waldson Pinheiro** (Natal-RN).

**Prof. Euclides Bordignon** (Passo Fundo-RS)

**Prof. Gilson Passos** (Vitória-ES).

### **Representantes - UBI**

Há diversos tipos de representantes: O representante estadual, municipal, local e regional.

#### Belo Horizonte-MG

Feliciano R. Cangue [universitário]

Caixa Postal 1700

30161-970 Belo Horizonte-MG

Telephono: 031 451-2433.

#### Brasília-DF

UBI – Union Brazilian de Interlingua

caixa postal 02-0178

70001-970 Brasília-DF,

Telephono: (061) 314-5425 (Ramiro).

#### Ceará-CE

Paulo Amorim Cardoso (emérito)

Caixa postal 12162

80021-970 Fortaleza-CE

Telephono: 085 243-1744.

#### Descalvado-SP

Rafael Humberto Scapin [universitário]

Rua XV de Novembro 272

13690-000 Descalvado-SP

Telephono: 019 583-2236.

#### Espírito Santo - ES

Gilson Villas Bôas Passos (professor emerite)  
Rua José Neves Cypreste 165 – Ed. Regia  
Maris, apto 301 (Jardim da Penha)  
29060 Vitória – ES  
Telephono: (027) 225-6532

Paraíba-PB

Geraldo Gonçalves Leite  
Rua Francisco Moura 820-Ed. San Sebastian  
apto 201 (Jardim 13 de Maio)  
58025-650 João Pessoa-PB

Monteiro Lobato-SP

Newton Menezes Julio [empresário]  
Rua Abilio Pereira Dias 251  
12250-000 Monteiro Lobato-SP  
Telephono: 012 379-1345.

Rio Grande do Norte-RN

Waldson Pinheiro (emérito)  
Rua Coronel Santos 212  
[Lagoa Nova]  
59075-190 Natal-RN  
Tel (084) 231-1068.

Rio Grande do Sul-RS

Euclides Bordignon (professor emerite)  
Caixa postal 241  
99001 – Passo Fundo –RS.  
Telephono: (054) 313-3451.

Roraima-RR

Raimundo Dourado (Assessor Legislativo)  
Caixa Postal 61  
69300-970 Boa Vista – RR  
Tel: (095) 224-2301.

Salvador-BA

Carlos Henrique Souza [Universitário]  
Rua Alto do Saldanha 32 (Brotas)  
40280-070 Salvador – BA  
Tel: (071) 358-5877.

Santarém-PA

Valdenir Araújo Pessôa (universitário)  
Av. Dom Frederico Costa nº 785 (Prainha)  
68100-300 Santarém – PA  
Tel: (091) 522-1624.

Condição Básica:

Para ser Representante da UBI em sua cidade ou Estado, é preciso primeiro estar associado. Maiores informações e outros detalhes, escreva-nos.



**QUE É INTERLINGUA ?**

8

Em 1951 um grupo de lingüistas europeus e americanos, após longa análise dos projetos de língua auxiliar internacional, concluiu que o vocabulário latino é a herança comum a todos os idiomas ocidentais e em conjunto com a terminologia científica de origem grega, constitui o veículo geral de comunicação da moderna civilização tecnológica mundial.

A serviço desse riquíssimo vocabulário foi posta uma gramática reduzida, espelhada na evolução da linguagem humana, que tende sempre mais para a simplificação. Assim surgiu a INTERLINGUA, apresentada inicialmente em 2 obras básicas, que são: "*Interlingua English Dictionary*", com 27 mil palavras e "*Interlingua Grammar*".

A interlíngua é totalmente natural, apresentando sons e escrita agradáveis. Cada palavra é adotada, desde que seja comum a pelo menos 3 das línguas de controle – inglês, francês, italiano, espanhol (castelhano), português, alemão e russo.

A humanidade caminha para um mundo sem fronteiras. Aí estão a ONU, a União Europeia, o NAFTA, o MERCOSUL, etc. A comunicação verbal do pensamento esbarra, porém, na existência de 2.800 línguas e 8.000 dialetos.

Urge, pois, a adoção natural da interlíngua como **língua-ponte** nas relações internacionais. Um bilhão de pessoas que falam português, espanhol, italiano, francês, romeno, etc e os anglófonos entendem um texto técnico em interlíngua **sem qualquer estudo prévio**. Ela também é **reconhecível** aos falantes de línguas germânicas e eslavas.

Para os povos da Ásia e África, a interlíngua é de facto o denominador comum, uma chave que abre a porta das línguas ocidentais, e portanto da ciência e tecnologia. A divulgação da interlíngua é liderada pela UMI (Union Mundial pro Interlingua), cuja sede está na Alemanha. No Brasil, a sua representante é a UBI.



**¿ QUÉ ES INTERLINGUA ?**



En 1951 un grupo de lingüistas europeos y americanos, después de gran análisis de los proyectos de lengua auxiliar internacional, concluyó que el vocabulario latino es la herencia común a todos los idiomas occidentales, y juntamente con la terminología científica de origen griega, constituye el vehículo general de comunicación de la moderna civilización mundial.

A servicio de este riquísimo vocabulário ha sido puesta una gramática sencilla, reflejada en la evolución del lenguaje humano, que tiene tendencias siempre más hacia la simplificación.

Así surgió la INTERLINGUA, presentada inicialmente en dos obras básicas: *Interlingua English Dictionary* con 27000 palabras internacionales, y *Interlingua Grammar*.

Interlingua es totalmente natural, presentando sonidos y escritura agradables. Cada palabra es adoptada, si es común al menos a tres de entre los idiomas de control: inglés, francés, italiano, español, portugués, alemán y ruso.

La humanidad camina hacia un mundo sin fronteras. He aquí la ONU, la Unión Europea. NAFTA, MERCOSUR, etc. La comunicación entre las naciones, todavía, es problemática debido a la existencia de 2.800 lenguas y 8.000 dialectos. Urge la adopción natural de interlingua como una lengua-puente en las relaciones internacionales.

Los 900 millones que hablan portugués, español, francés, italiano, rumano, etc y los anglófonos comprenden un texto técnico en interlínua sin estudio previo. La interlingua también es reconocible a los hablantes de las lenguas germánicas y eslavas.

Para los pueblos de Asia y África, interlingua es de hecho un denominador común, una llave que abre la puerta de los idiomas occidentales, y por lo tanto, de la ciencia y tecnología.

La divulgación de interlingua, en el campo internacional, es hecha por la UMI (Union Mundial pro Interlingua), cuya sede está en Alemania.

## **COBINTER:**

As Conferências Brasileiras de Interlingua acontecem anualmente em janeiro (anteriormente eram no mês de julho). Veja o quadro geral:

- 1ª Brasília-DF, 27 a 29 de julho 1990.
- 2ª Brasília-DF, 26 a 28 de julho 1991.
- 3ª Passo Fundo-RS, 29 a 31 de julho 1992.
- 4ª Vitória-ES, 30 julho a 1 agosto 1993.
- 5ª Brasília-DF, 13 a 15 janeiro 1995.
- 6ª João Pessoa-PB, julho de 1996.
- 7ª Salvador-BA, julho de 1997.
- 8ª Natal-RN, julho de 1998.

## **Interfundo**

O Interfundo visa incentivar a edição de obras em português, espanhol e em interlingua, através das contribuições financeiras e doações monetárias dos Mecenases.

Basta depositar sua doação na conta bancária da UBI: Poupança número 632.992-0, Op. (Operação) 013, Agência cod. 2301-9, na Caixa Econômica Federal, Brasília-DF.

As iniciais dos contribuintes são registradas periodicamente nas páginas do INTERNOVAS. Através do Interfundo também é possível financiar viagens de interlinguistas brasileiros e sul-americanos às Conferências brasileiras e internacionais.

## **INTERNOVAS**

Informativo oficial del UBI.  
Fundate in janeiro 1990.

### Redaction:

União Brasileira de Interlingua  
Caixa postal 9678  
70001-970 – Brasília DF/ BRASIL.

INTERNOVAS es distribuite al omne membros del UBI, e al associations in le extero.

### Abonamento Annual:

Brasil:

- efectivo .....	R\$ 10
- honorario	R\$ 100
- patrono	R\$ 50
- Studierende	R\$ 5
- Parente	R\$ 5
- Special	- nihil [offere servicio al UBI]

Asia, Africa e America Latin, Europa Oriental, Grecia, Ukraina e Russia US\$ 5

Europa Occidental, SUA, Canada, Japon,  
e Australia US\$ 10

Le conto bancari del UBI es:  
CEF – Caixa Econômica Federal  
Agência 2301-9  
Op. (operação) 003 (Pessoa Jurídica)  
Conta nº 30.029-9, Brasília-DF.

UBI accepta omne monetas nordamerican e euroccidental, ultra florinos de libro e CRI. Pro annuncios, contacta le Redaction.

Es permittite photocopiar o reproducer le contento de INTERNOVAS pro uso in le inseniamento e documentation ubique in le mundo.

Iste bulletin es facite in portugese e interlingua. Appare cata duo menses con 12 paginas. Le redaction accepta contributiones, ma se reserva le technica de reducir le spatio secundo le besonio.

Le Redaction recipe articulos e contributiones. Tamen, nos ha nulle responsabilitate a causa de articulos signate e illos pote mesmo expressar contento contrari al opinion del Directorio.

Nos face intercambio con le Associationes que edita su informativos o magazines. Criticas e opiniones es sempre benvenite !

Fonte de tote illustrationes es wikipedia in portugese. Anuncios al Redaction !

#### ANNUNCIOS:

1 pagina	R\$ 15
½ pagina	R\$ 10
¼ pagina	R\$ 08
1/8 pagina	R\$ 05

Quantitate: 200 exemplares.